

Oponentský posudek

dizertační práce

PhDr. Petry Vavroušové

*Recepción de la literatura checa en España considerando el papel mediador del alemán*

FF UK v Praze

2016

Předkládaná dizertační práce vychází z okruhu předchozích bádání zaměřených na recepci děl české literatury ve společensko-kulturním prostoru jiné literatury, do něhož byly uvedeny prostřednictvím překladu. Práce prohlubuje tuto analýzu tím, že se soustřeďuje na specifickou otázku tzv. nepřímého překladu, tedy v jejím případě na díla české literatury, která byla do španělského kontextu přeložena z německých překladů. V tomto smyslu je téma práce zcela nové a nepochybně přínosné.

Dizertační práce si jasně stanovuje své cíle stejně jako metody, které primárně vycházejí z předchozích zmiňovaných analýz podobného typu. Zároveň však bere v potaz specifikum nepřímého překladu a rozšiřuje svou metodologickou základnu o postupy, které jej dokáží zohlednit. Použitá metodologie je tak zcela v souladu s cíli předkládané práce.

Co se týče vymezení studovaného korpusu textů, specificky zaměřené téma umožnilo autorce soustředit se na přesně vymežitelný a rozsahem zvládnutelný okruh děl, jimž se může věnovat i velmi detailním způsobem. Podobně i sekundární prameny, z nichž práce vychází, zahrnují jak neopominutelné traduktologické práce české, slovenské a španělské provenience 20. století, tak také nejnovější badatelské tendence zaměřující se např. právě na problematiku nepřímého překladu či problematiku cenzury v překládání z cizích literatur.

Zřejmý přínos práce vychází již z jejího zacílení do přinejmenším v českém kontextu nepřiliš probádané oblasti nepřímého překladu a autorka v průběhu analýzy dochází k zajímavým a proto toto téma velmi užitečným závěrům. Jako badatelsky velmi přínosné spatřuji právě pasáže, v nichž podrobuje detailnímu srovnání a analýze dvojité překlady Haškova *Švejka* a Kunderova *Žertu*.

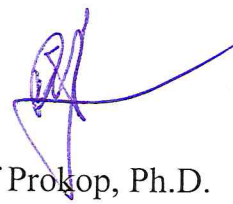
Samotná struktura práce je přehledná a argumentace logická a konzistentní. Po formální stránce dizertace dodržuje zásady obvyklé pro tento typ akademické práce a obsahuje jak užitečný komentovaný seznam nepřímých překladů z české do španělské literatury z let 1900 až 2015 (s. 95-109), tak souhrnný seznam všech

beletristických překladů do španělštiny v daném období (s. CL-CVXIX).

Obzvláště bych chtěl zmínit velmi ilustrativní soubor příloh zahrnující vedle dobových recenzí a podrobného zdokumentování peri-textového (jak uvádí autorka) doprovodu vydaných překladů také zcela nově získané záznamy cenzurních vyjádření k předmětným překladům, které autorka v práci podrobuje analýze a které přispívají k dotvoření mnohem komplexnějšího pohledu na recepci studovaných děl.

Závěrem tedy mohu shrnout, že překládaná dizertační práce PhDr. Petry Vavroušové splňuje požadavky standardně kladené na tento typ akademické práce a **doporučuji ji k obhajobě s návrhem kvalifikace prospěla.**

V Českých Budějovicích, 11. srpna 2016



PhDr. Josef Prokop, Ph.D.